

国家立场坚守与话语守护：《华事夷言》翻译叙事探析

侯利杰

新疆大学外国语学院，新疆 乌鲁木齐 830046

DOI:10.61369/HASS.2026050003

摘 要： 鸦片战争前夕林则徐组织翻译的《华事夷言》，是晚清官方了解西方的重要史料。本文依托莫娜·贝克叙事理论，研究发现，译者以翻译叙事重构为手段改造西方原有叙事，一方面坚守国家立场，紧扣晚清社会危局与治理需求，打造服务内政外交的本土文本；另一方面着力话语守护，消解西方歧视性叙事，维护国家话语权益与民族尊严。作为近代“开眼看世界”的成果，该译作开创了经世致用的翻译范式，其中蕴含的立场意识与话语思维，至今仍具备借鉴意义。

关 键 词： 《华事夷言》；叙事理论；林则徐；“开眼看世界”

National Position Adherence and Discourse Safeguarding: A Narrative Analysis of the Translation of *Huashi Yiyen*

Hou Lijie

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi, Xinjiang 830046

Abstract： *Huashi Yiyen*, translated under the organization of Lin Zexu on the eve of the Opium War, stands as a crucial historical document through which the late Qing government sought to understand the West. Drawing on Mona Baker's narrative theory, the findings reveal that the translators employed narrative reconstruction as a means to reshape Western narratives. On one hand, they adhered to national positions by closely responding to the social crises and governance needs of late Qing China, thereby producing a localized text serving domestic and foreign policies. On the other hand, they focused on discourse safeguarding by neutralizing Western discriminatory narratives and protecting national discursive rights and dignity. As an achievement in China's early "opening eyes to the world," this translation inaugurated a pragmatic paradigm of translation for state governance, whose underlying sense of position and discourse awareness continues to offer valuable lessons today.

Keywords： *Huashi Yiyen*; Narrative Theory; Lin Zexu; "Opening Eyes to the World"

引言

鸦片战争前夜，清朝长期闭关锁国，对西方缺乏基本认知。林则徐以“苟利国家生死以，岂因祸福避趋之”为志，以全新的态度“开眼看世界”¹。受命钦差大臣赴广州主持禁烟后，他有意识、有目的地收集并翻译外文报刊与书籍²，将其中涉及外国人讲述中国的言论辑译成《华事夷言》¹。该书主要摘译自英国商人唐宁的《The Fanqui in China》（1838）³（苏精，2017）。据本文统计，内容涵盖中西器物、艺术、医学、宗教、政治制度、商贸体系、鸦片问题、军事武备、涉外事件及社会观察等十大主题（如表1）。这是晚清官方第一手涉外情报，后被魏源收入《海国图志》，成为“师夷长技以制夷”思想的重要文献来源。马祖毅将林则徐的翻译活动视为中国历史上第三次翻译高潮的开端⁴。而《华事夷言》，正是这一转折的典型实践。

表1《华事夷言》主题分布与统计

《华事夷言》主题分布与统计			
序号	主题名称	核心内容	页码
1	中西器物	火药、罗盘、瓷器、牛痘	p. 504
2	造型艺术	中西绘画、演戏、灯笼	p. 505
3	医药制度	中医脉理、草木药、西医传教	p. 506
4	宗教文化	佛教、回教、基督教、天主教、犹太教	p. 510-511
5	政治制度	朝政、人口户籍统计	p. 508, p. 520
6	商贸体系	十三行、通事、沙文、税收、番银、外贸贸易	p. 513, p. 519, p. 526, p. 530
7	鸦片问题	产地、伶仃洋、趸船、快蟹艇、走私数据、禁鸦片	p. 514, p. 515, p. 532-534
8	军事武备	炮台、水师、军备、士兵素质	p. 536-537
9	外交事件	律劳卑事件、义律到澳	p. 527
10	社会观察	服饰、火灾、饮酒、债务、民生、饮食	p. 507, p. 509, p. 512, p. 516, p. 517, p. 518, p. 522, p. 525, p. 526, p. 527, p. 529, p. 535

莫娜·贝克在《Translation and Conflict》中提出，翻译是对既有叙事的选择性重构⁵。本文以此分析《华事夷言》，可见其

¹ 该作品经魏源收入《海国图志》而流传至今，本文所引用的英文原文与中文译文，均出自苏精的《林则徐看见的世界：〈澳门新闻纸〉的原文与译文》一书。

翻译目的政治化：获取情报、辅助决策、矫正“天朝上国”的盲目心态、抵御西方歧视性叙事。林则徐主持下的翻译团队，通过有意识地增删原文、调整称谓与事件定位，将西方观察纳入清朝的治理逻辑与话语自卫框架，体现了近代中国“经世致用”的情报翻译范式。

一、叙事理论视角下《华事夷言》翻译策略与对照案例

叙事理论具有较强的解释力，译者可通过选择性建构与标签建构等策略引导国内读者理解国际事件⁶。叙事学理论同样为翻译研究提供了宝贵的新视角⁷。本文发现，上述四种策略在《华事夷言》中相互配合，共同服务于禁烟与海防这一核心情报目标。

（一）时空建构：聚焦禁烟核心，压缩西方背景

时空建构是译者对事件发生的时间、地点、场景、范围进行重新设定，将叙事重心锚定在目标语境最关切的场域⁸。《华事夷言》译文普遍压缩西方历史、地理、文化与制度背景，将叙事焦点锁定广东、伶仃洋、十三行、鸦片走私、中英冲突，形成高度聚焦的“禁烟情报时空”。

案例1：瓷器制造

原文：

In former years, porcelain was the commodity [...] Of later years, there has been a great deal of competition in Europe in the manufacture of the article...Notwithstanding these efforts, the porcelain of China is considered superior to that of the rest of the world., although its exportation from that country is considerable diminished.(2:73-74)

译文：

瓷器则近日西洋各国亦设窑仿造，而普鲁特之墨林部落尤多，终不及中国之泥细而精洁。（504）

译者主要运用了减译的翻译技巧。原文以较长篇幅叙述欧洲瓷器产业的发展史，包括多国竞争、工艺进步、普鲁士腓特烈大帝的个人推动、柏林瓷厂建立等细节，构成一个完整的西方工业叙事链条。译文则将这些背景信息选择性地删除，保留“西洋各国亦设窑仿造”一句概括，同时将腓特烈大帝与柏林瓷厂的具体信息压缩为“普鲁特之墨林部落尤多”，以极简表述替代原文中的具体信息。

从叙事理论来看，这一删减是有意识的时空建构。原文的叙事时空横跨欧洲多国、历时数十年，属于长时段、远距离的西方产业史叙述；译文则将其压缩为“近日西洋”与“中国”的二元对比，叙事焦点从欧洲内部竞争转向中西直接比较。删除“although its exportation is considerably diminished”这一转折信息，进一步强化了“中国瓷器仍优于西洋”的结论，避免了出口下降可能引发的质量质疑。通过这种时空重构，译文在维护中国传统工艺自信的同时，也过滤了无关情报，提升了阅读效率，充分体现了资政导向下的信息筛选逻辑。

案例2：鸦片走私地理链

原文：

Such a place is Lintin. It is merely a roadstead, where the ships anchor, and are protected by the peak of Lintin from the violence of the north-east monsoon. When there is an appearance of threatening weather, or any great repairs are required,

they run over to the opposite shore, and enter the haven of Cum-sing-moon. This place is looked upon as good winter quarters when the typhoons prevail, and which would almost literally, blow them out of the water if they were exposed to them on the open sea. (1:50)

译文：

鸦片船皆下于伶仃洋，其岛高尖独峙，颇有居民，山可御东北风。若风暴将起，则驶往对面之金星门，否则被风吹出大洋外矣。（514）

译者运用了增译（addition）的翻译技巧。原文对伶仃洋描述较为零散，穿插商业视角的评论（如“good winter quarters”），句子结构松散，信息点分布也不够集中。译文把这些零散的地理信息提取出来重新组织，理出了“伶仃洋—高尖岛—金星门”这样一条清晰的地理线索。同时，译文还加上了“颇有居民”这个原文没有明确提到的细节，让伶仃洋作为走私据点的可信度更高。此外，原文中“would almost literally blow them out of the water”这一带有夸张色彩的比喻，被译文凝练为“被风吹出大洋外矣”，保留了风险警示功能，但语气更符合中文情报表述习惯。

从叙事视角来看，原文更像是一个航海者或商人的观察，关注的是避风、修理、过冬这些实用功能，地理信息是为个体航行安全服务的。译文则把它改写成“鸦片船皆下于伶仃洋”，把本来偶发性的停泊行为，变成了系统性的走私据点描述。通过“高尖独峙”“山可御东北风”这些地理特征的明确，以及“驶往对面金星门”的路线指引，译文实际上构建了一幅“走私空间地图”——哪里停船、哪里避风、哪里逃跑，一目了然。这种处理把原文的商业航海叙事，转成了清廷海防视角下的战略情报。

案例3：律劳卑事件时空限定

原文：

The Superintendents of British Trade in China were appointed by our government for this purpose. They were to replace the supercargoes of the East India Company... a Criminal Court was to be established at Canton...(3:134-137)

译文：

英国遂派领事一人，律劳卑于道光十四年至粤管理贸易……七月二十四日，律劳卑并未经洋商通报，突然闯进省河。中国总督大怒，遂停贸易，禁火食……委船押同律劳卑下澳。（527）

原文详细介绍英国贸易监督制度、司法设置、东印度公司背景与国内决策过程。译文删除所有英国制度与法理依据，将事件时空严格限定在道光十四年、广州省河、澳门，突出“英方擅自闯入→中方反制”的线性叙事，强化涉外冲突由英方挑衅引发的立场，完全符合清廷外交叙事框架。

（二）选择性采用：资政导向的信息筛选、增删与重组

选择性采用是译者对原文素材进行有意识取舍、增删、合并、改写，服务目标语境的、政治、安全与认知需求。《华事夷言》译文高度聚焦禁烟、海防、商贸、军事等实用信息，过滤西方中心主义偏见、宗教扩张叙事与冗余文化描述。

案例4：中西绘画对比

原文：

The greatest defect which we notice in examining the

state of the art in this distant country... the total ignorance of the artist with regard to the effect of light and shade... Queen Elizabeth, who, when her portrait was to be painted, insisted that no shadow should appear upon her countenance.(2:103, 2:106)

译文：

中国之画，惟重写意，虚多实少，不如西洋之工细。而洋画人物，又是一片黑影，不独中国人嫌之，即西史载，英国前代女王伊来西麻于写容时，亦不许写此黑影。（505）

原文使用“greatest defect（An imperfection in a person or thing;）”“total ignorance”等贬低性表述，暗含中国艺术“落后、无知”的偏见。译文删除贬义评价，将单向批判改为双向审美差异：中国画重“写意”，西洋画重“工细”；同时增补西方自身案例——伊丽莎白一世排斥阴影，实现中西平等对话，既客观呈现差异，又维护文化体面。

案例5：鸦片输入激增数据

原文：

In 1816-17, twenty-one years back, 3,210 chests of Indian opium were imported. In 1826-27, it had increased to 9,969; in 1832-33 to 23,670; and in 1836-37 no fewer than 34,000 chests were brought by the clippers.(3:168-169)

译文：

嘉庆二十三年，印度鸦片进口者只有三千二百十箱；道光六、七年，九千九百六十九箱；道光十二、三年，有二万三千六百七十箱；道光十六、七年，即多至三万四千箱。（533）

译文完整保留所有关键年份与精确数据，将西方商业记录转化为清廷禁烟的危机证据，直观呈现鸦片输入十年间暴增十倍以上，形成强烈警示叙事，直接支撑“禁烟刻不容缓”的政治判断，是典型的情报优先选择。

案例6：中医脉理与诊疗

原文：

Another very singular doctrine is founded upon the knowledge of the circulation of the blood... It is called the doctrine of the pulse... They say they can distinguish twenty four different kinds of pulse by the touch, such as the hard, soft, the wiry, &c;.(2:164-165)

译文：

西洋医不诊脉，而中国及回回医皆信脉理，有二十四样脉，诊之即知其病何证。（506）

原文使用“singular doctrine”（怪异理论）表达否定与嘲讽。译文删除西方贬义判断，客观陈述中西医疗差异，保留中医脉理核心知识，既呈现西方医学特点，又不贬低中医传统，维持文化平衡与认知中立。

案例7：西医与传教关系

原文：

There is little doubt that many of the Jesuits and other early missionaries understood the art, and made it the stepping-stone to rank and distinction at the court of Peking, as a prelude to the propagation of Christianity.(2:175)

译文：

前此西洋耶密等在京作钦天监，曾带西医与各官府往来，借行克力斯顿教，是以教师必先晓医道，方能为人所说。（506）

原文明确将行医定位为传教的“stepping-stone”（敲门砖），暴露宗教扩张意图。译文弱化宗教征服色彩，重点呈现西医在涉外交往中的工具性作用，将“宗教扩张叙事”转化为“涉外交往情报”，符合清廷对传教活动的警惕立场。

（三）标示式建构：话语标签、称谓与评价重塑

标示式建构指译者通过称谓改造、标签固定、评价调控、语气引导等手段，重塑话语秩序，引导读者立场，维护国家尊严与官方价值判断。《华事夷言》在歧视性称谓替换、情报术语统一、价值立场平衡方面表现出高度自觉。

案例8：歧视性称谓改造

原文：

Englishmen, Frenchmen, Americans, Danes, Swedes, Dutch, Parsees, Austrians, Russians, Prussians, Spaniards, Portuguese, and ‘various other tribes of barbarians, who inhabit the Great Western Ocean.’ (3:123-124)

译文：

内住英吉利、弥利坚、佛兰西、领脉、绥林、荷兰、巴西即巴社白头回、欧色特厘阿、俄罗斯、普鲁社、大吕宋、布路牙等国之人。（513）

原文使用“barbarians（野蛮人）”歧视性词汇侮辱中国人。译文彻底删除所有歧视性标签，改用国名+“人”的中性表述，以传统“夷、西洋、外夷”替代侮辱性词汇，实现话语主权自卫，维护民族与国家尊严。

案例9：情报术语标签化

译文对关键事物统一命名，形成标准化情报术语体系（如表2）：

表2《华事夷言》中关键事物名称

关键事物统一命名			
类别	译文名称	译文所在页数	原文
走私船	快蟹船、扒龙船、蜈蚣艇	532, 514	fast crabs, scrambling dragons, centipedes
鸦片存储船	趸船	532	clippers
外贸商人即洋商名	浩官、茂官、启官、教官、经官、明官、海官、三官、贞官	513	Hong merchants: They are, therefore, subjoined, and nearly in the order as they rank in importance: - How-quā, Mow-quā, Pon-khe-quā, Go-kwa, Fat-quā, King-quā, Sun-spring, Ming-quā, Sao-quā, Pun-hoy-quā, Sam-quā, Ching, and Fuk-sune.
翻译人员	各通事名亚担、亚东、亚江、亚兰细亚周、亚钦。	513	accredited linguist: the linguists now in office being called A-tom, A-tung, A-kong, commonly named Young Tom, A-lant-sei, A-been, A-chow.
外国雇工	沙文	519	servants
贸易场所	十三间夷馆、黄埔、伶仃洋	513, 518, 532	the thirteen Hongs, Whampoa, Lintin
货币	达刺洋钱、番银	516	Spanish dollar, the ordinary coin

这些标签简洁、固定、易懂，便于官员快速识别、记忆与使用，将零散外文信息转化为官方情报语言，大幅提升资政效率。

案例10：中国朝政评价调控

原文：

Neumann gives the following opinion in the preface to his very interesting little work: “The translator of the History of the Pirates ventures to affirm, that the Chinese system of government is by far the best that ever existed in Asia; not

excepting any of the different monarchies founded by the followers of Alexander...The greater part of their laws are good and just, though the practice is often bad; but unfortunately this is generally not known to the ‘Son of Heaven.’ (2:256)

译文:

纽曼译出中国之书,即欧罗巴洲之罗问克力斯顿各大国,政均不及,故称王化之国。(508)言其政事极好,通阿细亚州无此善政,

原文对中国朝政高度赞美,甚至过度吹捧。译文客观转述、语气克制,不渲染、不夸大,避免陷入自我陶醉,同时保留正面信息,维护朝廷治理合法性,体现理性、平衡的叙事态度。

(四) 人物与事件再定位: 改写身份、性质与因果逻辑

人物与事件再定位是译者将西方视角的商贸叙事、文明叙事、传教叙事,重译为清廷视角的涉外治理叙事、禁烟叙事、海防叙事,使其完全适配官方治理框架。

案例 13: 鸦片走私性质再定位

原文 (1:53-54):

The many-footed smugglers, have to creep and steal through the narrow channels... fight their way if opposed by the mandarin-boats.

译文:

每于黑夜由小河鱼贯而出,分赴各岸售私,专与官船相避……倘遇官船邀截,即持械拒捕。(514)

原文将其描述为商业规避行为,译文则重构为非法武装走私,强调黑夜、躲避、贿赂、持械抗捕等特征,并将归因从市场需求转为官员腐败与监管失效,从而为武力禁烟、整顿水师、强化海防提供道德与法理依据。

案例 14: 中外债务纠纷再定位

原文:

The strangers frequently treat them with suspicion and rudeness, and sometimes leave without settling accounts. No justice can be obtained from the authorities.(2:33-34)

译文:

中国商欠固多,亦有外夷不清粤店之帐,即开帆回国者,粤店既不能禀官追还,而外夷不法,亦不能禀官处治。(525)

原文单向指责“中国商欠”。译文将叙事焦点从“中国失信”转向“双向债务”,突出外夷欠债逃跑、华商维权无门,揭示涉外贸易治理漏洞,为完善通商章程提供现实依据。

案例 15: 中国士兵素质再定位

原文:

The Chinese, if properly trained, instead of being the

worst, would make some of the finest soldiers in the world. The labouring classes are remarkably fine-made men, muscular and active.(3:325-326)

译文:

水师之无用,亦由不善调度之故。我见广东岸上粗工力作之人,甚是勇壮……若拣此等强壮之人充当兵丁,真可谓精兵。(536)

原文将清军虚弱归因于国民性懦弱,译文则将其彻底扭转——士兵素质从“懦弱”转为“勇壮、潜力巨大”,问题根源从“体质”转为“调度、训练、体制问题”,改革前景从“不堪用”转为“可练成世界一流精兵”,从而否定西方种族主义判断,转向制度反思,为军事改革提供理论支撑。

综上所述,《华事夷言》的翻译实践并非孤立的语言转换行为,而是时空建构、选择性采用、标示式建构、人物与事件再定位四种叙事策略的系统性协同运作。译者全程坚守国家立场,以家国现实需求为根本导向:时空建构划定情报边界,选择性采用完成信息提纯,标示式建构重塑话语秩序、践行话语守护,人物与事件再定位实现叙事归化。四者相互支撑,共同将西方视角下的商贸、文明、传教叙事等,重构为清廷视角下的禁烟、海防、治理叙事,有效捍卫了国家话语与民族尊严,充分体现了翻译在近代中国“开眼看世界”中的情报建构功能与经世致用传统。

正因如此,陶静指出林则徐所组织的翻译活动为中国翻译史画出了浓重的一笔⁹;王宏志提出了“没有晚清翻译,何来现代中国”的深刻命题¹⁰——林则徐,正是这一命题的奠基性人物。正是这种立足现实、服务家国的翻译实践,使《华事夷言》成为近代中国翻译话语建构与国家意识觉醒的重要见证。

二、结语

综上,《华事夷言》依托四大翻译叙事策略完成系统性叙事重构,其核心宗旨在于重塑国家立场、守护本土话语。面对晚清鸦片泛滥、中外摩擦不断的时代危局,译者摒弃单纯的文字直译,以国家现实需求为标尺改造西方原始叙事:过滤偏见言论、规范话语表达、重释事件内涵,一方面抵御外来歧视、维护国家形象与话语主权,另一方面将域外见闻转化为服务禁烟、海防与政务决策的实用文本。

作为晚清“开眼看世界”的经典译作,《华事夷言》的翻译实践确立了经世致用的近代翻译范式,完成了从西方叙事到本土治理叙事的成功转型。它所体现的坚定国家立场、自觉的话语守护意识,以及翻译服务国家发展的实践逻辑,不仅在近代史上产生了深远影响,也为当下国家对外翻译与话语建设提供了有益的历史参照。

参考文献

- [1] 盛继前. 荷利国家生死以荡气回肠《林则徐》[J]. 电影文学, 2013, (23): 91-92.
- [2] 刘英团. 局限与迷茫: 林则徐看见的世界——读《林则徐看见的世界》[N]. 四川政协报, 2019, 第004版.
- [3] 苏精辑著. 林则徐看见的世界:《澳门新闻纸》的原文与译文[M]. 广西师范大学出版社, 2017.
- [4] 马祖毅. 中国翻译简史[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [5] Baker, Mona. Translation and Conflict: A Narrative Account[M]. New York: Routledge, 2019:105-141.
- [6] 罗淑君, 刘著妍. 莫娜·贝克叙事理论视角下英语新闻汉译研究[J]. 新闻研究导刊, 2021, 第12卷(18): 178-180.
- [7] 陈萍, 陆云绪. 叙事学理论与翻译研究——以杨必译《名利场》为例[J]. 作家天地, 2022, (23): 135-137.
- [8] 贝克. 莫娜. 翻译与冲突: 叙事性阐释[M]. 赵文静, 译. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [9] 陶静. 林则徐: 清季组织西学翻译的先驱[J]. 皖西学院学报, 2000, 第16卷(1): 48-50.
- [10] 王宏志. 一本《晚清翻译史》的构思[J]. 中国比较文学, 2001, (2): 98-107.